

19/20 volume 1 Newsletter

第一期

會訊

Life Enlightens Life
生命燃亮生命



香港大學學生會中國教育小組

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號: 91/4481



目錄 Content

- 01/
主席的話
Message from the
chairperson
- 02/
來年工作方向
Plans for upcoming year
- 03-04/
活動回顧
Our Events
活動預告
Upcoming Events
- 05-06/
羅甸考察報告
Luodian County
Expedition Trip
- 07/
捐款表格
Donation Form

主席的話 Message from the chairperson

香港的學生從小就依照父母為我們鋪設的道路，上學讀書。很多時候，我們只會問：為何我們要讀書？讀書有甚麼意義？我們不會覺得讀書是一種珍貴的體驗。相反，大多數人會認為免費教育垂手可得，甚至對此感到厭惡。

與此同時，在同一片天空下，卻有一群孩子肩上背的不是書包，而是籬筐，在本應坐在教室的年紀，掙扎著走在大山里。縱然他們內心渴望著讀書，但是現實的重擔，卻逼著他們只能低頭，縱使有不甘，也別無他選。他們單薄的肩膀上，過早的背負起不該承受的壓力。教育，是種奢侈；前路，終走不出父母的舊路。

今年小組踏入第二十五年，我們13位幹事，始終如一，初心不變。我們一直堅信「生命燃亮生命」，不單單是由我們去點燃學生的希望，同時亦被學生照亮我們的生命。我們深信每一個人都有接受教育的權利，我們相信教育可以為他們的生命添上色彩，令到他們將來可以展翅飛翔，追隨他們的夢想。小組將會竭盡全力，繼續幫助更多農村學生繼續高中學業，令接受教育不再是一個奢望。

Many students in Hong Kong enjoyed free education and followed the path set by our parents. When we were young, we always asked: why do we need to go to school? What is the meaning of education? We questioned about it, and we never realized that education is life-changing and invaluable. We took education for granted.

However at the same time, countless students in rural areas had to drop their school bags, and stay where they were. They are eager to learn, but with enormous financial burden from their families, giving up education is the only option for them. They can only bear the tremendous pressure on their weak shoulder alone. Receiving education seems to be just a fragile, unreachable dream to them.

In the 25th year, China Education Association, HKUSU will continue to pay utmost effort to improve the education development in rural China. We, the 13 executive committee members, will carry on the belief of 'life enlightens life'. We believe that not only will we ignite the hope of impoverished students, but they will also enlighten our life. Everyone should be granted the right to receive education. Education makes lives delightful and fruitful, allowing us to pursue our dreams. We will endeavour to help more students in the deprived areas of rural China, bringing their wishes to go to school into reality.

考察計劃 Expedition Program

本年度考察計劃會繼續分為兩部分，包括資助高中學生學費和舉辦義教團。自本年度起，小組的資助點將由貴州省劍河縣轉至貴州省羅甸縣。小組將會於夏季考察團回訪現正接受資助的學生，和學生保持聯絡。小組幹事亦會親身到新的資助點進行家訪，深入了解不同學生的情況，挑選新一年度受資助的學生。另外，小組亦分別將於7月和12月舉辦義教團，讓參加者可以深入農村，親身了解中國農村的教教育現況；亦希望與此同時能為農村學生帶來另一種的學習體驗，傳播愛與關懷。

The expedition programme consists of two parts, subsidization and voluntary teaching. Starting from this year, our subsidizing region will change from Jianhe County to Luodian County in Guizhou Province. We will revisit the students who are currently receiving our subsidization to show our continuous support and ensure the proper use of our fund. Also, our executive committee members will conduct home visit to applicants for our subsidization and to select our new batch of students. Besides, we will hold two large-scale voluntary teaching in July and December. This provides a chance for the Hong Kong participants to know more about the education situation nowadays in rural China. It also helps to give a brand new learning experience, and show our care and love to the rural students.

籌款計劃 Fund-raising Program

本年度，小組會繼續舉行恆常的籌款活動，包括街頭籌款、學校便服日、零錢佈施及大型籌款活動「挑行者」。小組會致力推廣捐款計劃，亦會增加網上捐款的途徑，希望籌到更多善款幫助更多的農村學生，一圓他們走出大山的夢想，亦希望由此提升公眾人士對中國農村教育情況的關注。

This year, we will continue to hold regular fund-raising activities, including on-street fund-raising activities, casual wear day, changes in goods, as well as a large scale activity, "Shoulder Their Dreams". Besides, we will continue to promote our donation schemes and increase the number of online donation platforms. By raising more funds, we hope that more underprivileged students can be helped and their dreams to school can come true. Moreover, we wish that we can increase public awareness on the current educational issues in rural China.

Plans for upcoming year

研習計劃 Research Program

本年度，小組將會繼續更新有關中國農村教育發展的情況和資料。我們會定期以電郵和社交網站發放中國農村教育的資訊和「小知識報告」。小組亦會繼續與港大各個舍堂和圖書館合作，發放「廟格新聞」。希望能令更多人了解中國農村教育現況。除了向外推廣工作，小組亦會舉行內部的研習工作坊，並繼續探索新教學模式，制定更多方向和計劃以幫助學生，幫助小組長遠發展。

This year, we will update the data and information of the current development of rural China continuously. We hope to increase the awareness of the public on education of deprived area in China by platforms such as social medias, emails and "toilet news" with collaboration with HKU halls and libraries. Besides, we will also hold internal workshops to equip ourselves with better understanding of the actual learning situation in rural China, and will keep on searching for new possibilities and methods to support students there.

學生計劃 Student Program

本年度學生計劃會繼續到不同的學校舉辦學校講座和便服日，希望由增加合作學校的數量及與以往合作的學校鞏固關係，擴大學生計劃的廣度。小組亦會繼續舉行中國教育大使計劃，而參與計劃的中學生將有機會參與冬季考察團、深圳流動兒童探訪計劃及其他小組活動。小組希望能藉此加深本港中學生對中國農村教育的了解，並為他們帶來切身的體會。

This year, we will continue to host school talks and casual wear day in different schools. We wish to explore the variety of student programs by collaborating with more schools and maintaining a relationship with past schools. Besides, we will keep organizing the China Education Ambassador Program. Students participated in the program will have a opportunity in joining Winter Expedition Program and Love the Shenzhen Migrants Children Scheme. By encouraging them to participate in our activities, we wish to provide more first-hand experiences to the students and spread our spirit, 'life enlightens life'

來 年 工 作 方 向

活動回顧

一人一利是 Red Packets for Love

一人一利是為小組本年度的第一項活動。新春之末，小組於2月25日至3月1日在香港大學裡設立攤位，一眾師生和遊客除了可以到攤位寫揮春或者拍照之外，也能把「利是錢」慷慨捐出給予中國農村學童。藉由這個活動，小組希望可以提升公眾對中國農村教育情況的關注，更一圓因經濟問題而面臨失學的學生上學夢。

回顧一人一利是，小組在這個有意義的活動中除了感受到了大眾對農村教育的關心，更成功籌得款項超過二萬元。就此再次感謝各界人士的大力支持，助每一個莘莘學子走出大山，為這個農曆新年增添暖意。

Red Packets for Love is our first event of the year, and we set up a booth in HKU to raise funds for the deprived students in rural China from 25th February to 1st March. Not only did students actively participated in the event and donated "red packets", but also many staff members and visitors. We hope to raise the awareness of the general public over the education situation in rural China, as well as to give an opportunity the students to receive education.

We felt the warmth from the support and participation of everyone, and we successfully raised more than \$20,000. We sincerely express our gratitude to all the donors here with all the support brought to the students to pursue their dreams, which has spread warmth in this cold Chinese New Year.

活動預告 Upcoming Events

(6/9) 茶聚 Tea Gathering

初來甫到，各位大學新鮮人準備展開全新而又精彩的大學生活嗎？有愛心的你們想認識志同道合的大學夥伴嗎？想多點關注中國農村教育的活動嗎？來我們中國教育小組的茶聚吧！你可以一邊和新朋友品嚐茶點，一邊了解本小組於助學上的四大重點工作，包括：考察計劃、學生計劃、籌款計劃和研習計劃。渴望一試義教、到深圳探望流動兒童、背起重擔感受農村學生上學的艱辛的你，快來九月份的茶聚問問更多詳情吧！

Welcome to HKU! Freshmen, are you ready to have a meaningful and fruitful university life? Let's join our tea gathering! While you can meet new friends in our gathering, you can also acquire a better understanding about us, China Education Association. We are a registered charity and also a student association under HKUSU. We have various activities that focus on the education development in rural area of China, as well as fund-raising events that aim at subsidizing the students in Guizhou for their tuition fee. Make your university life worthwhile, come to know more about our association and meet new buddies!

(19/10-20/10) 深圳流動兒童關懷項目 Love The Migrant Children Program

留一個週末的時間，和我們一起前往深圳流動兒童聚集的社區，傾聽流動兒童的內心，為他們帶去關懷和愛；同時發揮創意設計課程，為他們帶去更廣闊的視野。

Leave a weekend with us, you can visit a migrant children community in Shenzhen. Listen to their inner voice and bring love and care to them; meanwhile, design interesting and innovative courses, bringing them delights and a wider, broader horizon.

(28/9) 迎新日 Orientation Day

對農村教育抱有熱忱的同學們，千萬不可以錯過迎新日！迎新日以農村教育為主題，設有一系列精彩刺激的遊戲，其中「模擬人生」最不容錯過。透過迎新日，大家可以以一個嶄新的方式了解內地農村教育的情況。若你希望在大學裡認識其他關心農村教育的同道人，歡迎參加小組的迎新日！

You should not miss our Orientation Day if you have a passion for rural education! There are a variety of exciting games and among which, the Simulation game especially deserves your attention! You can learn more about rural education from a brand new perspective throughout the Orientation Day. Spend time meaningfully and join us if you would like to meet other people who also devote themselves to education in rural areas!

中國教育節 2019

China Education Festival 2019

O
U
R
E
V
E
N
T
S

「用愛給他們一個機會接受教育。與你、我一樣遙望星空，感受浩大世界之美。」
為期兩週的中國教育節已順利於3月25日至4月4日舉行，是次活動主題為「觀星—愛·給予·教育」。活動透過展板展示、手工藝及自製食物義賣、籌款、拍照環節，喚起了香港大學師生及大眾對農村教育的關注。除此之外，本年度攤位更新增了一部夾公仔機，為中國教育節添加一絲趣味。感謝樂雅兒玩具（香港）有限公司捐贈多款具香港特色的交通工具積木，令我們籌得更多善款，亦吸引了不少遊客。另外亦感謝上品堂贊助多款公仔作活動獎品，吸引更多師生及途人參觀小組攤位，了解農村教育現況。小組幹事也邀請師生及遊客為貴州省學生填寫心意瓶紙條，我們在宗訪的時候帶給學生，為他們帶來遠方的關懷。
就此再次感謝各界人士的支持，中國教育節成功籌得逾三萬四千元的善款，令更多貴州省學生得到學習機會，為未來爭取更多可能性！

“Your love and support can give them a fruitful high school experience and make their dreams come true. They deserve to wish upon the stars, like every one of us does.”

This year, CEF was successfully held for 2 weeks from 25 Mar to 4 Apr. At our booth, we had exhibition boards about the stories of the Guizhou students, charity sales of our handmade food and consignments as well as a capsule toy claw machine that added much excitement to this charitable event. We had also set up a photo booth and let people to make their own wishing bottles to the rural students to express their love. We would like to express our deepest gratitude to Royal Toys (HK) Co. Ltd for donating boxes of Legos that featured Hong Kong cultures, Allseco for sponsoring us dolls attracting many people to our booth. With the support of everyone of you, we successfully raised more than \$34,000 from the event. All our returns and money raised will be given to the underprivileged student in Guizhou for their tuition fee. Give them a chance to wish upon the dream!

(10/11) 挑行者 2019 Shoulder Their Dream 2019

「每一步，走出農村學生讀書夢。」
挑行者由2015年起舉辦至今，獲得了大眾的熱烈支持。轉眼間，挑行者2019已來到第五屆。活動中，3-5名參加者為1組，每組獲發1個擔挑，根據參加者報名的組別(挑戰組、體驗組和親子fun組)，挑起不同重量的薯仔，完成6公里的路程。參加者會由香港仔郊野公園出發，途經香港仔上水塘大壩及金夫人馳馬徑，沿途可飽覽水塘美景，最後折返香港仔郊野公園。在路程中，他們需挑起擔挑走過不少斜坡、梯級及狹窄崎嶇的山路，親身感受農村學生上學的痛苦和家境貧寒帶來的壓力。為了讓參加者更能體會大山中農村學生的感受，我們加插了模擬人生遊戲，參加者會以農村學生的身份作出選擇。到達終點後，他們可於留言板上寫下他們的所思所想，也可以寫上對農村學生的鼓勵說話，為挑行者畫上完美的句號。期待你的參與！

“Every step carries out the dreams of the rural students.”
Shoulder Their Dream has been organised since 2015. In a blink of an eye, Shoulder Their Dream 2019 is already in its 5th session.

In the walkathon, three to five participants can freely form a group. They will carry different weights of shoulder poles according to their categories (challenger, explorer and family) and complete the 6km route. We will start from Aberdeen Country Park, walk past the dam of Upper Aberdeen Reservoir, Lady Clementi's Ride and lastly return to our starting point. During the activity, we may experience the burden of the rural students in China when going to school everyday by walking through steep slopes, stone stairs and narrow hills. We will also include a Simulation game, which will provide an opportunity for participants to feel from the deprived student's perspectives and have a taste of their hardships.

At the finishing-point, participants can write down their own feelings on the message board to bring encouragement to our subsidised students, drawing a perfect ending to the event. Come and join us, Shoulder Their Dream 2019!

(11/9-11/11) Fresh Project

如果你想一嘗非牟利慈善機構的工作的話，Fresh Project肯定適合你！Fresh Project囊括了慈善機構的三項工作，包括：慈善義賣、街頭籌款和大型籌款活動——「挑行者」。在為期兩個月的Fresh Project中，大家不但能夠體驗小組的工作，還能發揮你們無限的創意，令活動進行得盡善盡美。在盡情投入參與活動和結交志同道合的好友之餘，大家也能為中國貧困地區學生出一分力，實現他們讀書的心願。

Fresh Project includes a series of voluntary activities, such as a charity sale, on-street fundraising and our annual walkathon - 'Shoulder Their Dream'. During this 2-month-long activity, you can try your best to help deprived students in rural China to receive education. Fresh Project is more than making a taste of the operation of a charitable organisation. You are welcomed to contribute by your innovation, bringing the Fresh Project to a rewarded end!

(24/12-01/01) 冬季考察團 2019 Winter Expedition 2019

「於嚴冬之中，溫暖我們心窩的是孩子的笑容。」
小組將於年末繼續舉行冬季考察團，帶領香港大學學生及中國教育大使到中國農村初中，走訪一個個貧困而堅強的學生家庭。參加者會把握一週時間，為彼此打造時間不能磨滅的記憶。義教，燃亮你我的生命。

“Amid the fierce cold, the children's smile warmed up our hearts.”
We will hold The Winter Expedition in late December this year, bringing HKU students and China Education Ambassadors to the rural China. They will visit underprivileged families and students, devoting a week to spread our care and love towards all the lovely students. Grasp the precious time, and make this wonderful trip a beautiful mark in both of our journey. Education, enlightens our life.

During the reading week and April, we conducted expeditions to Luodian County in Bouyei and Miao Autonomous Prefecture of South Guizhou twice. We visited different middle schools and high schools. Besides, we also conducted home visits to some impoverished students to have a better understanding of their education situation and to prepare for the further cooperation in Luodian.

At first, when we arrived at Luodian County, we saw newly-built houses and buildings under construction on our way. It was not as poverty-stricken as we had thought before. But the picture had dramatically changed when we paid home visits to families merely half an hour away from the town. There are many left-behind children who live far away from their school and are required to walk 2-3 hours every day to school. They live in dilapidated houses, some of which are even proper roof top. Most people living in the village are the elderly, as all working adults leave the village for higher wages. The teacher told us that most of the families make a living by farming. However, due to the depletion of water resources, they can barely earn enough to support their children to go to school. Most of the parents and young people in Luodian, are forced to work in the neighbouring cities to make ends meet. It is already difficult to balance out the expenses for them, and going to high school is nothing but an expensive and fragile dream. Many students have to quit schools and work to support the whole family.



Luodian Expedition Trip Diary

On the way to our home visit, we saw the prosperity gradually evolves into poverty. Shabby houses came into view, and the road became stony and muddy. We visited a 9th grade student, whose father passed away due to diseases, and his mother had abandoned him. He lives with his grandparents, yet the whole family can only rely on ¥350 pension per month to cover all expenses. The student performed extraordinarily well in school and was eager to study, but the reality stifled his dream as his family doubtlessly cannot bear the high costs of high school education. Yet, it is just a tip of the iceberg.

Through these expeditions, we gained a deeper understanding of the life of the impoverished students in Luodian. Despite their tremendous financial burden, they still have a firm and steady will to pursue higher education. We can see the sparkles in their eyes, hoping to realize their dreams and change their fate through education. We promise that we will try our best to reach out to more students, and let education no longer be a luxurious desire, but a common right.

為發展新資助點，在閱讀周和四月期間，我們前往了貴州省黔南布依族苗族自治州羅甸縣進行兩次考察。我們先後拜訪了當地的初中和高中，包括羅甸第二中學、羅甸民族中學、邊陽中學(初中部)、羅甸第一中學及邊陽中學(高中部)，更家訪當地貧困農村學生，切身體會和了解他們的學習情況，為日後資助工作做好準備。

到達縣城的時候，路兩旁有著正在建設或已經新建好的樓房，看似並沒有我們想像的那麼貧窮。到了家訪的時候，我們去了僅僅半個多小時路程外的農村，就已經完全改變了對當地的印象。那裡的農村留守兒童上學時要走二至三小時山路才能到達學校。他們的房屋有些甚至不能避雨。當地老師跟我們交談時，無奈地指出當地有很多家庭都是務農為生，但因為羅甸縣較缺乏水資源，收入低，沒辦法支付高中學費，有很多年輕一輩都會到城外打工。其實有很多學生都很想讀書，但因為無法負擔學費，只好放棄讀書機會。他們只能背起家中生活的重擔，到更富有的貴陽打工，維持一家老小的生活。

羅甸考察日記



在坐車途中，兩旁新建的樓房漸漸消失，映入眼簾的是一些破爛的房屋，水泥路亦慢慢變成滿佈碎石泥濘的山路。家訪的初三學生家中父親早早因疾而去，母親也因此拋棄他們，由祖父母含辛茹苦地拉扯大，平日一家的生活開支只能依賴祖父母每月350塊的政府養老金。儘管他成績十分優秀，也非常希望升讀高中，但他們的「收入」狀況根本沒辦法負擔如此高昂的高中學費和生活費。而他只是眾多渴望上學而無能為力的農村學生的其中一個。

這兩次考察令我們更加了解中國貧困農村學生的現況，亦再次讓我們認識到他們對學費資助的急切需要。即使他們的經濟、家庭環境不太好，但仍無礙他們對於高中教育的期盼。他們每一個渴望讀書的眼神，渴望把夢想變成現實的意志，讓我們更加堅信，讀書，不應是一個奢侈的願望，而是每個人應有的權利！

【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助助乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms _____

(中文Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.



*授權書需由本人親自填寫
Authorization form has to be filled in manually by the donor

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

*請填妥及寄回授權表格。

*Please send us the authorization form.

HK \$500 HK\$300 HK\$100 其他 Other: HK\$ _____

一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

HK \$1500 HK\$800 HK\$500 其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferal to CEA account "China Education Association HKUSU"

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly mail this form to the following address:

"China Education Association HKUSU,

The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

請寄回收據 Please send me a receipt

*捐款100元以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

匯豐銀行戶口號碼:

HSBC account number: 808-066609-838